

10 NOËLS BRESSANS

N^{os} 1. Noël est venu.

» 2. Apprenez une nouvelle.

» 3. Voici, vous pouvez m'en croire.

N^{os} 4. Au milieu du ciel pâle.

» 5. Des bergers et des bergères.

» 6. Père vous ne sauriez croire.

» 7. Vêtue humblement de serge.

N^{os} 8. Entendez-vous, par les campagnes.

» 9. Minuit sonne au clocher blanc.

» 10. Quand ils furent dans la ville.



MIS EN FRANÇAIS PAR
Maurice DUHAMEL

Le Recueil net: _____ Chaque net: _____

ROUART, LEROLLE & C^o

Vente exclusive : Éditions SALABERT, 22, rue Chauchat - PARIS

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays

HARMONISÉS PAR
Francisque DARCIÉUX

Printed in France

NOËLS BRESSANS

Adaptation française de
Maurice DUHAMEL.

Ritournelle et Harmonisation de
Francisque DARCIÉUX.

Modéré mais sans lenteur.

PIANO

mf lié *f*

mf *ralentir un*

p lié. *mf*

FIN.

peu. *p*(toujours lié.) *mf*

No_ël No_ël est ve_nu Mettons des hû_ches dans l'â_tre, Il é_

_tait si mal vê_tu Qu'il dut s'en al_ler en há_te Comman_der un xê_te_

- ment De jo - li drap de Ro - mans, Pour pa - raî - tre dé - cem - ment Devant l'Enfant de la

Vier - ge, Pour pa - raî - tre dé - cem - ment De - vant la Vierge et l'En - fant.

suivez.

2

Noël frappait dans ses mains
 Quand il vit que dans la crèche
 Il n'était qu'un peu de foin
 Et un peu de paille fraîche.
 S'inclinant comme on le doit
 Il embrassa l'Enfant-Roi,
 Souffla sur ses petits doigts,
 Ses doigts qui tremblaient tout pâles
 Souffla sur ses petits doigts
 Ses doigts qui tremblaient de froid.

3

Les parents du Roi du Ciel
 Qui grelottaient de froidure
 Firent entendre à Noël
 Quelques mots de bon augure.
 Noël tira d'un sachet
 Des mets qu'il avait cachés:
 Des rissoles et du pain
 Qu'ils mangèrent sur la paille,
 Des rissoles et du pain
 Qu'ils mangèrent sur le foin.

4

Puis vinrent quatre bergers
 Et quatre jolies bergères
 Qui portaient de grands paniers
 Pleins de fruits, pour lui complaire.
 Portaient aussi des coussins,
 Des langes, des mouchoirs fins,
 Du velours et du satin,
 Du brocart et des dentelles,
 Du velours et du satin,
 Pour lui faire des bégains.

5

Ebattons-nous, mes amis,
 Et faisons tous une offrande
 Puis, nous joignant cinq ou six,
 Dansons une sarabande.
 Accompagnés du bourdon,
 Nous chanterons tout de bon:
 Noël! Noël! c'est Noël!
 Buons au Seigneur des Anges
 Noël! Noël! c'est Noël!
 Buons au Seigneur du Ciel!

NOËLS BRESSANS

Adaptation française de
Maurice DUHAMEL.

Ritournelle et Harmonisation de
Francisque DARCIEUX.

CHANT

Très modéré.

f

retenu.

FIN

mf lié.

Ap - pre -

PIANO

p

- nez u - ne nou - vel - le Qu'un an - ge nous ap - por - ta Ap - pre -

mf soutenu.

p lié.

- nez u - ne nou - vel - le Qu'un an - ge nous ap - por -

- ta, La meil - leu - re, la plus bel - le Que ja -
 - mais on ne con - ta, Que ja - mais on ne con - ta.
 au mouv!

2

Ce Dieu que nos vieux ancêtres } *bis*
 Attendaient avec espoir,
 D'une vierge, vient de naître...
 Amis, courons tous le voir. *bis*

3

Quand il parut, blond et rose, } *bis*
 Sa douce Mère, aussitôt,
 Ne possédant autre chose,
 L'entoura de son manteau. *bis*

4

Elle ignore la richesse, } *bis*
 De berceau elle n'a point,
 Elle l'a mis dans la crèche,
 Couvert de paille et de foin. *bis*

5

Le bon Joseph qui le guette } *bis*
 Le voyant trembler de froid } *bis*
 Alla détacher deux bêtes,
 Pour lui souffler sur les doigts. *bis*

6

On n'entend que des aubades } *bis*
 Et des chansons à l'entour, } *bis*
 Les bergers font des gambades
 Et dansent depuis le jour. *bis*

7

Amis chantons les louanges } *bis*
 De l'Enfant-Dieu, Roi des rois } *bis*
 Et vite, à celle des anges
 Mêlons le cœur de nos voix. *bis*

NOËLS BRESSANS

Adaptation française de

Maurice DUHAMEL.

Ritournelle et Harmonisation de

Francisque DARCIÉUX.

CHANT

Assez animé.

PIANO

Gaîment et assez animé.

f

ralentir un peu.

p

Voi-ci, vous pou-vez m'en

mf

croi-re, Ce qu'un an-ge m'a mon - tré; Que je sois pri-vé de boi-re Si mon ré-cit n'est pas -

mf

un peu plus lent et soutenu.

p

mf au mouv!

vrai: Dans u - ne gran - ge très fraî - che J'ai vu le Maî - tre - des - Rois, Tandis

pp lié.

mf au mouv!

retenu un peu.

p

f au mouv!

qu'après de sa - crê - che L'â - ne soufflait sur ses - doigts. Tra la la la la

p suivez.

au mouv! *f*

la Tra la la la la la la la la la la

la. Tra la la la la la la la

la la la la la la la la la Tra la la la la la la la la la la

FIN

2

Quoiqu'il soit né misérable,
 Garçons, vous devez savoir
 Qu'il y avait dans l'étable
 Tant de presse pour le voir
 Que l'on pouvait avec peine
 Se virer et se tourner
 En lui donnant une étrenne
 Pour lui voir le bout du nez.
 Tra la la etc.

3

Il s'y fit plus d'un miracle
 Propre à nous émerveiller,
 J'ai vu des démoniaques
 Rétablis sans se griller.
 J'ai vu, je le certifie,
 Un homme soudain guéri,
 Lequel avait la vessie
 Et les poumons tout pourris.
 Tra la la etc.

4

Le diable sentit la fête,
 Pour la voir, il approcha;
 Il voulut montrer sa tête
 Sa tête de scélérat.
 Mais Joseph, de sa varlope,
 Lui appliqua un soufflet
 Qui réduisit en compote
 La figure du damné.
 Tra la la etc.

5

Que tous ceux-là qui sont proches
 Viennent, sans manque, à minuit
 Aux premiers coups de la cloche
 A la messe à Saint Rémy.
 Venez à travers la neige
 Vous verrez, malgré le froid,
 Joseph veiller sur la Vierge,
 Sur la Vierge et l'Enfant-Roi.
 Tra la la etc.

N° 4

NOËLS BRESSANS

Adaptation française de
Maurice DUHAMEL.Ritournelle et Harmonisation de
Francisque DARCIÉUX.

CHANT

Modérément lent.
La ritournelle un peu plus lentement.

p (très lié)

Au —

PIANO

mf (très lié)

FIN

mi - lieu du ciel pâ - le D'où — la nuit — s'en - vo -

(très doux)

- la, J'a - - per - - çois une é - toi - le Que —

mf

mf

vent di - re ce - la? Quand — poin - tait — l'au - be

blan - che On — en - ten - dit des chants — Et —

l'on dit — que les An - ges Ap - por - taient un En - fant.

2

- Dites, Maître Guillaume
Le voir, où pourrons-nous?
Est-il dans le royaume,
Est-il plus loin de nous?
- Il est dans une étable
Découverte à moitié,
Si pauvre et misérable,
Qu'il vous ferait pitié.

3

- Dites-nous le village
Où l'on peut le trouver,
Nous avons bon courage,
Nous irons l'adorer.
- Les cloches qui s'espacent
Vous diront où il est,
Allez à la paroisse
Et vous le trouverez.

4

- Dites-nous donc encore:
Ne lui portez-vous rien?
A ce Dieu qu'on adore.
Que donnerions-nous bien?
- Vous voulez qu'il vous aime:
Vous tous imitez-moi
Et donnez-vous vous-mêmes,
A ce grand Roi des Rois.

NOËLS BRESSANS

N° 5

Adaptation française de
Maurice DUHAMEL.

Ritournelle et Harmonisation de
Francisque DARCIEUX.

CHANT

Sans lenteur.

PIANO

p une corde. *p* très voilé.

Très léger et presque récité.

Des ber - gers et - des ber - gè - res, A - vec des fleurs dans les mains, D'une démarche le - (lié)

FIN un peu marqué. (trois cordes)

mf

- gè - re S'en al - laient par les che - mins; Je leur dis: « Qu'allez-vous fai - re Dans la nei - ge du ma -

mf

p *retenu.* *S*
 -tin? -Nous al - lons pour voir la Mè - re La Mère et l'En - fant di - vin.»
p *suivez* *p au Mouv!* *S*

2

-De quelle Mère, me dis-je,
 Parlent-ils et quel Enfant?
 Quel peut-être le prodige
 Qu'ils célèbrent, triomphants?»
 Mais un fracas de tonnerre
 Vint interrompre ma voix
 Et je vis, dans la poussière
 Passer les chars de trois Rois.

3

L'un avait la chevelure
 Plus blanche que de l'argent
 Et son char plein de dorures
 Passa comme un ouragan.
 Du deuxième, le visage
 Me parut noir, en passant;
 Et tous les trois équipages
 Étaient chargés de présents.

4

Je les suivis sans mot dire
 Par le long sentier neigeux,
 J'entendis soudain des rires
 Des voix claires et des jeux.
 J'arrivai près de l'étable
 Et je vis devant Jésus
 De grands vieillards vénérables
 Incliner leurs fronts cheus.

5

L'un lui donnait pour offrande
 Un corselet de satin,
 Un autre des gants de Flandre
 Faits pour des petites mains.
 Et moi j'étais bien en peine
 N'ayant hélas! pas de quoi
 Présenter la moindre étrenne
 Au jeune Maître des Rois.

6

Pendant qu'ils chantaient louanges,
 Je me tenais à l'écart
 Dans un coin de l'humble grange
 Quand vers moi vint un vieillard;
 -Devant le Seigneur des Anges
 En vérité je te dis,
 Va t'incliner; en échange
 Tu iras en Paradis!»

NOËLS BRESSANS

N°6

Adaptation française de
Maurice DUHAMEL.

Ritournelle et Harmonisation de
Francisque DARCIEUX.

Pas trop vite. ♩

CHANT

PIANO

(sourdine). mf (lié)

(douré)

COUplet p (Pas

Pe - re

FIN

trop vite et très simplement) (augmentez) mf

vous ne sau - riez croi - re A l'ins - tant ce que - j'ai - vu; Vous au - riez quit - té de -

(doux et lié)

boi - re Et vous se - riez ac - cou - ru.

p retenu. *pp* (tenir à volonté la note du haut)

(suivez) Pour aller au couplet. Pour revenir à la ritournelle.

suivez au mouv!

2

Comme j'étais dans la grange
A la fenêtre je vins
Pour voir défilier des Anges
Qui chantaient des chants divins.

(Ritournelle)

3

- Mon fils, dis-moi la merveille
Qu'ils célébraient dans leurs chants.
- Ils nous donnaient la nouvelle
Qu'il vient de naître un Enfant.

(suivez)

4

Cet enfant a Dieu pour père,
On l'adore avec ferveur
En lui les hommes espèrent
Pour sauver tous les pécheurs.

(suivez)

5

Tous les bergers l'environnent
De louanges et de soins,
Il les reçoit sur un trône
De paille fraîche et de foin.

(Ritournelle)

6

Père, allons vite à la grange,
Prenez vos habits cossus,
Courons et, que l'aube blanche
Nous trouve aux pieds de Jésus!»

(Ritournelle)

(Il est préférable de finir chaque couplet par la note du haut, la note du bas n'est qu'une facilité)

NOËLS BRESSANS

N° 7

Adaptation française de
Maurice DUHAMEL.

Ritournelle et Harmonisation de
Francisque DARCIEUX.

PIANO

Modéré. ♩ *mf* (lié) cédez. **FIN.**

Très simplement. *p* (lié)

Vê - tue hum - ble - ment de ser - ge, Ma - rie im - plo - rait le

mf

ciel, Quand un jour, près de la Vier - ge, Pa - rut l'an - ge Ga - bri -

mf (suivez)

(très doux et plus lent)

- el: - Dieu, lui dit - il, t'a choi - si - e Pour ser - vir à ses des -

p *b* *mf* (suivez).

Allegro *Mouvement* *p*

seins; - Ton fils - se - ra le Mes - si - e Qui sau - ve - ra les hu - mains.»

Allegro *Mouvement* *p* *mf*

2

Dans l'étable d'une auberge
Où l'on n'avait pu loger
Le bon Joseph et la Vierge,
A minuit Jésus est né.
Sur un lit de paille sèche
On coucha l'Enfant divin;
Mais la paille de la crèche
Fut lumineuse soudain.

3

Des clochers que bientôt teintent
De très légères lueurs,
Voici que les cloches tintent,
Sans le secours des sonneurs;
Des miracles s'accomplissent
Parmi les gens accourus,
Dont les anges sont complices,
Qui veillent l'Enfant Jésus.

4

Bergers, bergères, Rois mages,
Adorent l'Enfant qui dort
Et dont sourit le visage,
Dans sa chevelure d'or;
Les reflets courent et volent
De l'aube rose qui naît,
Mettant comme une auréole
Au front pur du nouveau-né.

NOËLS BRESSANS

N° 3

Adaptation française de
Maurice DUHAMEL.

Ritournelle et Harmonisation de
Francisque DARCIEUX.

Modéré. ♩

PIANO *f* (Un peu marqué) FIN

The piano introduction consists of two staves in a 3/4 time signature. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Modéré' with a quarter note symbol. The dynamics are marked 'f' (forte) and '(Un peu marqué)'. The piece ends with a double bar line and the word 'FIN'.

f (Joyeux)

Eu - ten - dez - vous, par les cam - pa - gnes, Son - ner de joy - eux ca - ril -

f *sfz* *sfz* *sfz*

(8^{ve} b) (8^{ve} b) (8^{ve} b)

The first system of the vocal melody is marked 'f (Joyeux)'. The lyrics are 'Eu - ten - dez - vous, par les cam - pa - gnes, Son - ner de joy - eux ca - ril -'. The piano accompaniment features chords in the right hand and single notes in the left hand, with dynamics 'f', 'sfz', 'sfz', and 'sfz'. The bass line notes are marked '(8^{ve} b)'. The key signature remains two flats.

- lous? De la plaine et de la mon - ta - gne

sfz *sfz* *sfz*

(8^{ve} b) (8^{ve} b) (8^{ve} b)

The second system of the vocal melody continues with the lyrics '- lous? De la plaine et de la mon - ta - gne'. The piano accompaniment continues with chords and single notes, with dynamics 'sfz', 'sfz', and 'sfz'. The bass line notes are marked '(8^{ve} b)'. The key signature remains two flats.

NOËLS BRESSANS

N° 9

Adaptation française de
Maurice DUCHAMEL.

Ritournelle et Harmonisation de
Francisque DARCIEUX.

CHANT

PIANO

Gaîment. *f*

Gaîment. *f*

retenu.

Mi_nuit

FIN. au mouv!

mf

sonne au clo - cher blanc, Ren - dons nous tous à la mes - se; Mi - nuit

f dié

suivez.

retenu.

sonne au clo - cher blanc, Al - lons a - do - rer l'En - fant.

mf

suivez.

f au mouv!

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of three systems. The first system shows the vocal line (CHANT) and piano accompaniment (PIANO). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'sonne au clo - cher blanc, Ren - dons nous tous à la mes - se; Mi - nuit'. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes a section marked 'retenu.' (retained). The second system continues the vocal line with 'sonne au clo - cher blanc, Al - lons a - do - rer l'En - fant.' and the piano accompaniment with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The score concludes with a double bar line and the instruction 'FIN. au mouv!'.

p Moins vite.

Dé - jà

cédez.

mf

le long du che - min Les fi - dè - les s'a - che - mi - nent; Dé - jà

p (louré)

retenu.

le long du che - min Vont en se te - nant la main.

mf

suivez.

2

3

4

Couvrons-nous de nos manteaux
Et prenons notre lanterne;
Couvrons-nous de nos manteaux
Et gravissons le coteau.

Écoutez le carillon
Qui tout là-haut nous appelle;
Écoutez le carillon,
Puis nous ferons réveillon.

Souvenons-nous mes amis:
C'est par une nuit pareille,
Souvenons-nous mes amis,
Que Notre Seigneur naquit.

Il naquit sans apparat,
Dans une modeste étable;
Il naquit sans apparat,
Sans bonnet, langes ni drap.

Mais bergères et bergers,
Enfants, princes et rois mages;
Mais bergères et bergers,
Tous s'en vinrent l'adorer.

Car chacun voyait en lui
Toute l'espérance humaine;
Car chacun voyait en lui
Tout l'espoir du Paradis.

NOËLS BRESSANS

N° 10

Adaptation française de
Maurice DUHAMEL.

Ritournelle et Harmonisation de
Francisque DARCIÉUX.

Assez lent et très soutenu.

CHANT

PIANO

sf

p

Quand ils fu - rent dans la vil - le, Là où

mf

na - quit au - tre - fois Le plus saint de tous les rois, Et de

mf

(lié)

tous le plus ha - bi - le, Saint Jo - seph al - la frap - per A la por - te d'une au -

Red. *

Red. *

Red. *

p retenu. *sfz*

-ber - ge, Saint Jo - seph al - la frap - per, A - fin qu'on les fit en - trer.

sfz suivez. **FIN** au mouv!

2

Alors entrouvrant sa porte,
L'hôtelier méchant leur dit:
-Je n'ai ni chambre, ni lit;
Pour des gueux de votre sorte;
Je n'héberge que les gens
Qui me payent de ma peine,
Je n'héberge que les gens
Qui me payent en argent!»

3

Alors Joseph et Marie
Partirent, tristes et las,
Et dirigerent leurs pas
Vers une autre hôtellerie...
Autour d'eux, du firmament,
Tombaient des flocons de neige,
Autour d'eux, du firmament,
La nuit tombait lentement...

4

L'hôtelier étant à table,
Se leva pour leur ouvrir;
-Là! je ne puis vous offrir
Qu'un petit coin, dans l'étable!
-Sois béni, bon hôtelier,
Dirent Joseph et Marie,
Sois béni, bon hôtelier,
Tu seras récompensé!»

5

Là, d'un peu de paille fraîche,
Ils préparèrent un lit:
Et lorsque sonna minuit
Jésus naquit dans la crèche...
Aussitôt dans l'humble lieu
On entendit des bruits d'ailes,
Aussitôt dans l'humble lieu
On vit les anges de Dieu.

6

Et l'on entendit des cloches
Sonner dans l'air adouci;
Et l'ombre s'enfuit ainsi
Que lorsque l'aurore est proche.
Et des voix chantaient: «Venez,
Venez prier votre Maître.»
Et des voix chantaient: «Venez,
L'Enfant du Seigneur est né!»